

**SYLVAIN Trousselard**

Né le 1<sup>er</sup> février 1970  
à Valenciennes (59)  
marié sans enfant

[sylvain.trousselard@orange.fr](mailto:sylvain.trousselard@orange.fr)

**CURSUS UNIVERSITAIRE**

---

- Depuis 2014*            **Maître de Conférences** CN - Université Lumière – Lyon 2
- 2003-2014*            **Maître de Conférences** CN - Université Jean Monnet de Saint-Étienne
- 2003*                    **Qualification CNU** – section 14 - Langues romanes
- 2002*                    **Capex externe d’Italien**
- 2001*                    **Thèse de Doctorat** Nouveau Régime sous la direction de Monsieur le Professeur Francesco LA BRASCA - CESR - Université François Rabelais de Tours – Mention Très Honorable à l'unanimité du jury.  
Sujet : *La tradition comique dans la poésie italienne des origines.*  
Jury : Jean-Paul BORDIER, Professeur (CESR-Tours), Silvia FABRIZIO-COSTA, Professeur (Caen), Franck LA BRASCA, Professeur (CESR-Tours), Claudette PERRUS, Professeur émérite (Paris III) et Michelangelo PICONE, Professeur (Zurich).
- 1994*                    **DEA** - Mention Bien - sous la direction de Mme le Professeur Claudette PERRUS - Université de Paris III - La Sorbonne Nouvelle.  
Sujet : *L'autoreprésentation du poète chez les comico-réalistes : la poésie de Cecco Angiolieri.*
- 1993*                    **MAITRISE Italien** - Mention Bien – sous la direction de Mme le Professeur Claudette PERRUS - Université de Paris III - La Sorbonne Nouvelle.  
Sujet : *La poésie de Rustico Filippi.*

**RECHERCHE**

---

- Depuis 2013*            Membre associé de « Il Laboratorio » (EA 4590), Université Toulouse II – Le Mirail sous la direction de Jean-Luc NARDONE.
- Depuis 2010*            Membre à titre principal du *LEM-CERCOR* (UMR-CNRS 8584). **Laboratoire d’Études sur les Monothéismes et Centre Européen de Recherche sur les Congrégations et les Ordres Religieux**, sous la direction de Thierry PECOUT et Sylvain EXCOFFON.
- 2003-2010*            Membre du **Centre d’Études et de Recherches en Civilisation et Littérature Italiennes** (CERCLI – CELEC) à l’Université Jean Monnet de Saint-Étienne. (EA 3069).

1996-2003

Membre du Centre d'Études et de Recherche sur la Littérature Italienne Médiévale et Moderne (CERLIMM) dirigé par Claude PERRUS et Marina MARIETTI à l'Université de Paris III - La Sorbonne Nouvelle. (EA 3417).

---

### Ouvrages

- 2016 *Les intentions de la citation*, Actes de la Journée d'étude 'Jeunes Chercheurs' organisée par la SFR ALLHIS, sous la direction de Sandrine Coin-Longeray et Sylvain Trousselard, in « Les Cahiers d'Allhis », n.4, Neuville-sur-Saône, Chemins de tr@verse, 2016, 165p.
- 2015 *Les circulations textuelles*, Actes de la Journée d'Étude organisée par la SFR ALLHIS, sous la direction de Sylvain Trousselard, in « Les Cahiers d'Allhis », n.3, Neuville-sur-Saône, Chemins de tr@verse, 2015, 277p.
- 2013 **Bono Giamboni, *I libro dei vîzi e delle virtudi – Le livre des vices et des vertus***, Édition bilingue, Édition critique de Cesare SEGRE. Traduction de Sylvain Trousselard et Elisabetta Vianello. Introduction, notes et bibliographie de Sylvain Trousselard, Paris, Classiques Garnier, 2013, 258p.
- 2010 **Folgore da San Gimignano et Cenne da la Chitarra d'Arezzo, *Couronnes et autres sonnets***. Édition, Introduction, Traduction et notes de Sylvain Trousselard, Paris, Classiques Garnier, 2010, 189p.
- 1998 **Rustico Filippi, *Sonnets***. Introduction, traduction et notes de Nella Bisiacco-Henry et Sylvain Trousselard, La Rochelle, Rumeur des âges, 1998, 115p.

---

### Articles

- Dalla montagnetta alla campagnetta : enjeux de la traduction face à deux mondes inversés*, Université d'Avignon et des Pays du Vaucluse, (à paraître)
- 2017 *La promesse d'un monde de libéralité et de munificence. À propos de la couronne des mois de Folgore da San Gimignano*, in *Utopie : mémoire et imaginaire*, organisé par le GERACI de l'Université d'Artois, Arras, Artois Presses Université, p.13-24.
- 2015 *Du Physiologus au Bestiaire moral dit de Gubbio : vers un bestiaire protéiforme*, in *Les circulations textuelles*, actes de la journée d'études ALLHIS, études réunies par Sylvain Trousselard, in « Les Cahiers d'Allhis », n.3, Neuville-sur-Saône, Chemins de tr@verses, 2015, p.117-147.
- Brunetto Latini, Il Favolello*, in *Langages, politique, histoire avec Jean-Claude Zancarini*, Lyon, ENS-Éditions, 2015, p.215-226.

- 2014 *Il Bestiario moralizzato : un'allegoria fantastica e comune*, Università degli Studi di Cagliari, in « Rthesis », International Journal of Linguistics, Philology and Literature, Vol. 4/2, 2014, p.277-293.  
<http://www.diplist.it/rthesis/index.php?sez=currentL>
- 2013 *L'autorité condamnée pour ses vices : El papa ch'è tiranno de Bindo Bonichi da Siena*, in *Pape et Papauté : respect et contestation d'une autorité bifrons*, CERCLI-CELEC, Saint-Étienne, PUSE. Publication électronique :  
<https://play.google.com/store/books/details?id=pSARAgAAQBAJ>
- Le Detto del Gatto lupesco : traduire l'intraduisible ?*, in « Traduire : pratiques, théories, témoignages en Italie et en France du Moyen Âge à nos jours », *Cahiers d'Études italiennes, Filigrana*, n.17, Grenoble, ELLUG, 2013, p.37-55.
- Les enjeux du portrait chez Rustico Filippi : annonces et dénonciations*, in *Ne pas dire. Pour une étude du non-dit dans la littérature et la culture européenne*, Études réunies par Peter Schnyder et Frédérique Toudoire-Surlapierre, Paris, Classiques Garnier, 2013, p.255-269.
- 2012 *Références religieuses et expression comique : une écriture du mélange*, in *Le sacré dans tous ses états*, Saint-Étienne, PUSE, 2012, p.119-132.
- Aspects du voyages médiéval : 'Il libro de' Vizî e delle Virtudi', 'Il tesoretto' et 'il Detto del Gatto Lupesco'* in « Hommage à Claudio Sensi », Peter Lang, 2012, p.53-68.
- Les bizarreries de la contextualisation : la guirlande des jours de Folgore da San Gimignano*, in *Lieux bizarres* organisé par le CERCLI-CELEC, Saint-Étienne, PUSE, 2012, p.77-87.
- Mesure et démesure dans la poésie giocosa in Noires ambivalences à la mémoire d'Alain Sarrabayrouse*, in « Écritures », n.5, Presses Universitaires de Paris Ouest, 2012, p.93-108.
- 2010 *L'Orient comme berceau de légende : l'exemple du Novellino*, in *Orient-Occident, dialogue sur l'ailleurs*, Arras, Artois Presses Université, 2010, p.75-88.
- Intertestualità e riscrittura : l'esempio di Folgore da San Gimignano e Cenne da la Chitarra d'Arezzo*, in « Studi di critica testuale », Università degli Studi di Torino, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2010, p.335-363.
- 2009 *La représentation chez Rustico Filippi : entre répulsion et dédain*, in *Attirance, Répulsion, Dédain*, Paris, Orizon, 2009, p.57-73.
- 2008 *Le monde comme objet étrange ou l'idéal d'un monde alla rovescia*, in *Objets étranges*, CERCLI-CELEC, Saint-Étienne, PUSE, 2008, p.59-74.
- 2007 *Le Vituperium comme forme inversée de la lauda chez Cenne da la Chitarra d'Arezzo et Rustico Filippi*, in *L'invective. Histoire, formes, stratégies*, Saint-Étienne, PUSE, 2007, p.21-36.

- 2006 « *Nous et les autres* » ou la vision des poètes comiques italiens au delà des frontières, in *Les sens de l'Occident*, Artois Presses Université, 2006, p.69-89.
- 2004 *De l'autoreprésentation à l'autobiographisme : le Cecco Angiolieri poète*, in *Identité, langage(s) et modes de pensée*, CERCLI-CELEC, Saint-Étienne, PUSE, 2004, p.267-286.
- 2003 *La teatralità nella poesia comica italiana delle Origini*, in *Le Maschere di Proteo*, Messina, Edizioni Di Nicolò, p.101-111.
- 2002 *Le zoo comique : originalité de la métaphore animale dans la poésie comique italienne des origines*, in *Métaphore animale et univers politique*, ENS Editions, in « Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales, n.25/2002, p.329-352.
- 2001 *La tradition comique dans la poésie italienne des origines*, Lille, « Thèses à la carte », 2001, 608p.
- 1998 *Traduction inédite des sonnets comiques de Rustico Filippi*, en collaboration avec Mme Nella Bisiacco-Henry, in "Hommage à J. Brunet", Besançon, Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté, 1997, Vol. 2, p.305-317.
- 1997 *L'utilisation des noms propres dans les sonnets comiques de Rustico Filippi*, in *L'énergie créatrice*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, "Lez Valenciennes", n.22, 1997, p.21-32.
- Bibliographie de la poésie comique italienne des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*, Nella Bisiacco-Henry et Sylvain TROUSSELARD, in "Chroniques italiennes", Paris, Université de Paris III - La Sorbonne Nouvelle, sept. 1997, 88p.

### *Communications et conférences*

- 
- 2016 Communication intitulée : *La langue du Bestiaire moral dit de Gubbio. Caractéristiques linguistiques du manuscrit VE477*, Séminaire ENS-Lyon et Lyon III dirigé par Pierre Girard et Romain Descendre.
- Communication intitulée : *De l'édification du peuple de Dieu : le Bestiaire moral dit 'de Gubbio' dans le cadre d'un colloque international organisé du 10 au 13 mars 2016 par Aix-Marseille Université et intitulé : Le peuple : théories, discours et représentations.*
- 2015 Séminaire de recherche : *Traduire le Moyen Âge italien : de la poésie comico-réaliste à la littérature morale et didactique*. CLSH, Université de Lorraine.
- Séminaire de recherche : *Édition critique du Bestiaire moral dit « de Gubbio »*. CAER, Aix-Marseille Université.
- 2014 Séminaire doctoral : *Avvio a una nuova edizione del Bestiario moralizzato di Gubbio*. Università degli Studi di Sassari.
- Séminaire doctoral : *Traduzione e analisi dei testi antichi : l'esempio del Bestiario moralizzato di Gubbio*. Università degli Studi di Sassari.

- Conférence et séminaire : *Tradurre il Trecentonovelle. Lettura e interpretazioni*, Università degli Studi di Verona. Séminaire d'études Doctorales.
- Conférence : *Sirène, baleine et ibis : une présence marine discrète dans le « Bestiario moralizzato di Gubbio »*, Université d'Avignon et des Pays du Vaucluse.
- Conférence : *Une vision altérée de la pratique religieuse. Pierrot et le denier du culte*. Académie de Lille, Formation DAFOP pour les enseignants du secondaire.
- 2013 Communication : *Il Bestiario moralizzato di Gubbio : du manuscrit à l'édition et la traduction* dans le cadre du séminaire du 'Il Laboratorio', Université de Toulouse II – Le Mirail.
- Conférence : *Le voyage du Gatto lopesco : aspects sémantiques et lexicaux*. Università degli Studi di Genova.
- Conférence : *Il caso del Detto del Gatto lopesco, un hapax nella letteratura italiana delle Origini*. Università degli Studi di Cagliari.
- Conférence : *Edition et traduction des textes littéraires anciens et recherche universitaire. Sauvegarder et préserver un patrimoine ?* Académie de Lille, Formation DAFOP pour les enseignants du secondaire.
- 2012 Conférence intitulée : *Tradurre il Medioevo : problemi testuali e traduzione di antichi autori italiani*. Università degli Studi di Verona.
- Conférence intitulée : *La fortune de l'aigle dans trois bestiaires médiévaux italiens* dans le cadre des séminaires organisés par ALHIS de l'Université Jean Monnet de Saint-Étienne.
- 2011 Conférence intitulée : *La poésie comico-giocosa en Italie, un autre dire*. Université de Haute-Alsace.
- Communication intitulée : *Le bestiaire moral de Gubbio : aspects philologiques et traduction*. Séminaire ENS-Lyon et Lyon III dirigé par Pierre Girard et Romain Descendre.
- 2010 Communication intitulée : *Les bizarreries de la contextualisation : la guirlande des jours de Folgore de San Gimignano*, dans le cadre d'un colloque international intitulé : *Lieux bizarres* organisé par le CERCLI-CELEC de l'Université Jean Monnet de Saint-Étienne.
- Conférence intitulée : *traduire la faune et la flore : lexique technique et traduction littéraire*. Campus d'été sur la traduction organisé à l'Université de Poitiers du 28 juin au 2 juillet 2010.
- 2009 Conférence intitulée : *Folgore da San Gimignano : tra impegno politico e concezione ideale del mondo*. Facoltà di scienze politiche, Università degli Studi di Roma Tre.

- 2007 Conférence intitulée : *Le corps au féminin dans la poésie comique italienne des origines* à L'EHESS – Ecole Pratique des Hautes Etudes, dans le cadre du séminaire organisé par la SAJLF.
- 2004 Conférence intitulée : *la troisième femme dans la littérature italienne médiévale*, LEIA, Université de Caen - Basse Normandie.
- 2003 Conférence intitulée : *la ville médiévale à travers le prisme comique*, LEIA, Université de Caen - Basse Normandie.
- Conférence intitulée : *Rhétorique de la poétique comique*, LEIA, Université de Caen - Basse Normandie.
- 1998 Communication intitulée : *La corona dei mesi : entre Folgore da San Gimignano et Cenne dalla Chitarra*, CERLIMM - Paris III - La Sorbonne Nouvelle.
- 1995 Communication intitulée : *L'expression et la représentation du sexe dans les sonnets comiques de Rustico Filippi* à l'Université de Paris I - Panthéon - La Sorbonne, dans le cadre d'un colloque-exposition international intitulé "LE CUL".

#### TRAVAUX EN COURS

---

*Le Bestiaire moral dit de Gubbio*. Edition, traduction et notes.

*Le Tesoretto de Brunetto Latini*. Traduction et notes.

*Le Trecento nouvelle de Franco Sacchetti*, Edition critique de Michelangelo Zaccarello. Introduction, traduction, notes et glossaire sous la direction de Sylvain Trousselard. Paris, Classiques Garnier (contrat signé).

#### ORGANISATION DE LA RECHERCHE

---

- 2016 **Organisation de deux conférences** du Professeur Marco Maulu de l'Université de Sassari sur la traduction et la diffusion des textes au Moyen Âge à Lyon 2 et Lyon 3/ENS-Lyon.
- Organisation d'une Conférence** du Professeur Donato Pirovano de l'Université de Turin sur le *Dolce Stil Novo* à l'ENS-Lyon.
- Co-organisation d'un Colloque international** intitulé *La traduction comme source de découverte et de création*. Du 16 au 18 juin 2016, SFR ALLHIS, Université Jean Monnet Saint-Étienne.
- Organisation de 7 séminaires** de traduction – LabEx Comod « Franco Sacchetti, *Les trois cents nouvelles* ».
- 2015 **Organisation de 7 séminaires** de traduction – LabEx Comod « Franco Sacchetti, *Les trois cents nouvelles* ».

2014

**Organisation de 3 séminaires** de traduction - LabEx Comod « Franco Sacchetti, *Les trois cents nouvelles* ».

**Co-organisation de la Journée d'Étude** *Franca Rame à l'œuvre*. Université de Lyon 3 – Jean Moulin. Vendredi 7 février 2014. Les informations et le programme figurent sur le site de la Sies : <http://www.sies-asso.org/archives/937-franca-rame-a-l-oeuvre>

**PORTEUR DE PROJET - LABEX COMOD 2014-2016** en collaboration avec le LEM-CERCOR (UMR CNRS 8584) et l'ENS-LYON. Directeur de projet pour l'édition, la traduction et l'appareil critique du *Trecento novelle* de Franco Sacchetti et l'organisation de 14 séminaires de traduction et de recherches.

## RECENSIONS

---

2015

*La leggenda e storia di Messere Prodesagio*, a cura di **Marco Maulu**, Cagliari, Centro di Studi filologici sardi, 2010, CXLVI-97p., in « Laboratoire italien », n.16, 2015.

2014

*Lucio Fauno [Giovanni Tarcagnota], Il compendio di Roma antiqua*, a cura di **Gennaro Tallini**, Firenze, Franco Cesati Editore, 2014, 144p., in <http://www.sies-asso.org/recensions/moyen-age/1202-lucio-fauno-giovanni-tarcagnota-il-compendio-di-roma-antiqua>

**Marina Marietti**, *Boccace. Conteur et passeur de la Renaissance*, Paris, Payot, 2013, 280p., in « Cahiers d'Études Romanes », 2014, p.547-549.

*Ruggeri Apugliese, Rime*, a cura di **Francesca Sanguineti**, Roma, Salerno Editrice, 2013, LI-117p., in « Italies », 17/18, 2013-2014, p.888-891.

**Michelangelo Zaccarello**, *Alcune questioni di metodo nella critica dei testi volgari*, Verona, Fiorini, 2012, 192p., in « Italies », 17/18, 2013-2014, p.891-895.

*Il libro dei sette savi di Roma*, a cura di **Andrea Giannetti**, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2013, VI-186p., in « Italies », 17/18, 2013-2014, p.885-888.

2010

*Rustico Filippi, Sonetti amorosi e tenzone* (a cura di **Silvia Buzzetti Gallarati**), Roma, Carocci, 2009, 276p., in « Italies », n.14, Univ. Aix en Provence, 2010, p.584-587.

*Franceschino Grioni, La legenda de Santo Stadi*, a cura di **Mauro Badas**, Roma-Padova, Antenore, 2009, CXXVII-198p., in « Italies », n.14, Univ. Aix en Provence, 2010, p.579-580.

**Michelangelo Zaccarello**, *Reperta. Indagini, recuperi, ritrovamenti di letteratura italiana antica*, Verona, Fiorini, 2008, 435p., in « Italies », n.14, Univ. Aix en Provence, 2010, p.581-583.

- 2009 *Francesco Pona, La Messalina*. Introduction, notes et traduction de **Jean-François Lattarico**, Saint Etienne, PUSE, 2009, in « Italties », n.13, Univ. Aix en Provence, 2009, p.532-535.
- 2008 **Antonio Gagliardi**, *La donna mia. Filosofia araba e poesia medievale*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2007, 227p., in « Italties », n.12, Univ. Aix-en-Provence, 2008, p.504-506.
- 2007 *Rustico Filippi, Sonetti satirici e giocosi*, a cura di **Silvia Buzzetti Gallarati**, Roma, Rarocci, 2005, 282p., in « Italties », n.11/2, Univ. Aix en Provence, 2007, p.697-700.
- Paolo Grossi**, *Pierre-Louis Ginguené, historien de la littérature italienne*, Bern, Peter Lang, 2006, XIII-397p., in « Studi medievali e moderni », XI, Fasc.I, n.21, p.374-377.
- Sergio Romano**, *La foi et le pouvoir. Le Vatican et l'Italie, de Pie IX à Benoit XVI*, Paris, Buchet-Chastel, 2007, 153p., in « Italties », n.11/2, Univ. Aix en Provence, p.712-716.

#### **BOURSES ET CONGE DE RECHERCHE**

---

- 2010 **CRCT** (un semestre) accordé par le CNU (section 14) – Projet de recherche : Édition et traduction du *Bestiario moralizzato di Gubbio*.
- 1998 - 1999 **Bourse Lavoisier**, *Università degli Studi di Lecce. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*. Recherches sur l'origine latine de la poésie comique italienne médiévale, en collaboration avec Monsieur le *Professeur Mario MARTI*. Recherches portant sur les tropes et les figures d'intensité, sur les origines de la poésie comique dans le Moyen Âge latin et dans l'Antiquité romaine et sur le dialogisme.
- 1998 **Boursier de l'École Française de Rome** à Rome et à Florence. Étude de manuscrits des Bibliothèques Vaticane, Casanatense, Riccardiana, Laurenziana et Nazionale Centrale de Florence et de Rome, portant sur les sonnets de Rustico Filippi, Cecco Angiolieri, Folgore da San Gimignano, Cenne dalla Chitarra d'Arezzo et Immanuel Romano. Travaux de recherches à l'Archivio di Stato de Florence.

#### **ACTIVITES D'ENSEIGNEMENT**

---

##### *France*

*Depuis 2014*

- MAITRE DE CONFERENCES** en italien à l'Université Lumière – Lyon 2.
- LEA : Thème et version en Licence et Master. Civilisation en Licence.
  - Master 2 Pro (TLEC, Traduction Littéraire et édition critique) : Atelier de traduction (traduction de textes anciens), Stratégie de la traduction, Gestion de Projet, Direction de Collection, Édition et Édition critique.



- 2014 **Correcteur** au **CNED** des Épreuves de dossiers pour le Capes externe d'Italien.
- 2006-2010 **Correcteur** au **CNED** des Versions pour la préparation aux Capes interne et externe d'italien.
- 2003-2014 **MAITRE DE CONFERENCES** en italien à l'Université Jean Monnet de Saint-Étienne.
- **Civilisation médiévale** en Licence d'Italien LLCE (Semestre 3)
  - **Méthodologie de la Dissertation et du commentaire** en Licence d'Italien LLCE (Semestre 3)
  - **Civilisation** en Licence LEA (semestres 3 à 6), et en Master I et II Relations Commerciales Internationales. Histoire des institutions italiennes, histoire de l'économie et industrialisation de l'Italie, les districts industriels en Italie, histoire du design et innovations industrielles.
  - **Version et thème** en LEA (semestres 1 à 6). Textes économiques, juridiques, scientifiques (médecine et technologies). Traduction spécialisée (pharmacologie, technologies de pointe, joaillerie, géologie, environnement, développement durable...)
  - **Version et thème techniques** en Master I et Master II RCI (Relations Commerciales Internationales)
  - **Master Erasmus Mundus Maclands**. Initiation à la langue italienne pour débutants non francophones et non italophones.
  - **Suivi des rapports de stage** en Licence, Master I et Master II. Les rapports de Masters sont soumis à une soutenance devant un jury composé d'un universitaire et d'un professionnel.
- 2002 – 2003 **Chargé de cours** à l'Université de Caen - Basse Normandie
- **Grammaire** en 1<sup>ère</sup> année LLCE
  - **Civilisation** en Licence LEA (géographie économique de l'Italie).
  - **Préparation à l'épreuve orale du Capes externe** (dossier universitaire en langue italienne)
- 1999-2001 **ATER**, Université Stendhal - Grenoble III.
- **Version** (1<sup>ère</sup> année LLCE et Licence LV2). Traduction de textes littéraires des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles.
  - **Version** en 1<sup>ère</sup> année LEA.
  - **Version - Compréhension - Expression** en 2<sup>e</sup> année LEA. (traduction, résumé et synthèse).
  - **Méthodologie de la Dissertation** en 2<sup>e</sup> année LLCE.
  - **Version ancienne** en Licence LLCE. Textes en prose et en vers du Moyen Âge et de la Renaissance.

## *Etranger*

- 2012 **Teaching staff** à l'Università degli Studi di Verona. Cours de traduction et de lexicologie. Cours de philologie, traductologie et métrique. (*specialistica e dottorato*)
- 2011 **Teaching staff** à l'Università degli Studi di Genova. Cours de traduction spécialisée.
- 2009 **Teaching staff** à l'Université de Roma Tre. Cours de civilisation contemporaine axé sur la politique italienne de 1945 à 1991. (*specialistica e dottorato*)
- Professeur invité** à l'Université de Monastir (Tunisie). Cours de civilisation et de littérature médiévales italiennes.
- 2008 **Teaching staff** à l'Université de Yildiz d'Istanbul. Cours de civilisation italienne, langue italienne et traduction.
- 2007 **Teaching staff** à l'Università degli Studi di Verona. Cours de traduction spécialisée et traduction littéraire (*Laurea specialistica*).
- 1998 - 1999 **Lecteur de Français**, Facoltà di lingue e letterature straniere, Università degli studi di Lecce.
- Cours de **théorie littéraire** (IV<sup>o</sup> année). Rhétorique et stylistique.
  - **Thème et Version** (III<sup>o</sup> année). Traduction de textes littéraires des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles.
  - **Littérature** du XX<sup>e</sup> siècle (III<sup>o</sup> année). Explications de textes
  - **Dissertation** (III<sup>o</sup> année). Méthodologie de la dissertation et exercices portant sur des sujets de civilisation française.
  - **Les genres en littérature** (corso di specializzazione per studenti laureati in preparazione per il concorso a cattedra)
  - Organisation des **épreuves propédeutiques** en lecture, grammaire, dictée, phonétique et phonologie et pratique de la langue en III<sup>o</sup> et IV<sup>o</sup> années.

## **RESPONSABILITES LOCALES ET NATIONALES**

---

### *Responsabilités locales*

---

- Depuis 2015* **Directeur adjoint du Master (1 et 2) Professionnel TLEC** (Traduction Littéraire et Édition Critique). Services des enseignements et emplois du temps des titulaires et des intervenants extérieurs.
- Depuis 2014* **Responsable Erasmus LEA** – Signature des protocoles d'échanges avec les universités de Vérone et de Gênes.

- 2014-2015 **Directeur du Master 2 Pro TLEC.** Mise en place des enseignements, services, emploi du temps, élaboration des maquettes du plan quinquennal (2016-2021).
- 2007-2010 **Chargé de mission « Relations Internationales »** pour la Faculté Arts Lettres et Langues de l'UJM de Saint-Étienne. Organisation de la mobilité enseignante et étudiante entrante et sortante.
- 2004-2010 **Membre élu du Conseil de Faculté.**
- 2008-2010 Membre des **Comités de sélection** (section 14 et section 10) de l'Université Jean Monnet de Saint-Etienne.
- 2005-2008 Membre élu de la **Commission de spécialiste** (section 14) de l'Université Jean Monnet de Saint-Étienne.
- 2003-2009 **Directeur Adjoint du Master LEA-RCI** (Relations Commerciales Internationales).
- 2003-2014 **Présidences de jury d'examens** en Licence S1 à S6 - Master I et II.
- Accueil d'enseignants étrangers dans le cadre de la mobilité enseignante** prévue dans les protocoles Erasmus (Università degli Studi di Verona, Genova et Roma Tre, Université de Yildiz d'Istanbul).
- Organisation de dix conférences** en lexicologie, en sémantique contrastive Italien/Français, traduction spécialisée et traductologie en partenariat avec l'Università degli Studi di Verona et l'Università degli Studi di Genova. (2006, 2007 et 2008).
- Organisation de quatre conférences** en Economie et en Sciences Politiques en partenariat avec l'Université de Yildiz d'Istanbul (2008).
- Organisation d'une conférence** sur l'*Utopie* en collaboration avec l'Università degli Studi di Roma Tre (2008). Intervention de Mme le Prof. Bruna Consarelli (titre : *La città politica fra utopia e ragione di Stato : il tema del buon governo all'origine della modernità*).
- Responsable des échanges Erasmus** pour l'ensemble du Département de LEA. (2003-2010)
- Responsable des échanges Erasmus pour l'italien-LEA.** (2003-2014). Signature des protocoles avec les Universités de Vérone, Gênes et Rome 3 et gestion des échanges avec la Cattolica di Milano et Pavia pour la LEA.
- Responsable des stages en italien-LEA.** (2003-2014)
- Responsable des V.A.E pour l'italien-LEA.** (2003-2014)

---

### *Responsabilités nationales*

- 2015- **Membre élu du CNU** section 14 – Langues romanes
- Depuis 2013 **Directeur adjoint de la SFR** (Structure Fédérative de Recherche) **ALLHIS** (Analyse Littéraire, Linguistique et Historique des Sources). Université Jean Monnet – Saint-Étienne. Organisation des journées d'étude annuelles

	Jeunes Chercheurs, séminaires de recherches, journées d'étude et publications dans les 'Cahiers d'Allhis'.
2013	Membre du jury pour le <b>Capès externe</b> d'italien – session extraordinaire.
2012	Membre du <b>Comité de la Sies</b> .
2011-2015	<b>Membre élu du CNU</b> section 14 – Langues romanes.
2010-2011	Membre du jury pour le <b>CAPES interne</b> d'italien.
2011-2014	Mise en place et gestion du <b>site internet de la SIES</b> ( <a href="http://www.sies-asso.org">www.sies-asso.org</a> ).
2008-2012	<b>Secrétaire de la SIES</b> (Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur).
2006-2008	<b>Secrétaire-adjoint de la SIES</b> .
Depuis 2009	Membre des <b>Comités de sélection</b> (section 14) à l'Université de Caen-Basse Normandie, Lyon III - Jean Moulin, Paris Ouest Nanterre - La Défense, Montpellier III - Paul Valéry, Université de Haute Alsace - Mulhouse, Université Jules Verne - Amiens, Université d'Aix-Marseille et Université de Savoie.

---

### *Responsabilités éditoriales*

Depuis 2013	<p><b>Directeur de la collection « Les Cahiers d'Allhis »</b> auprès de la maison d'édition « Chemins de tr@verse ».</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2014 : « Les Cahiers d'Allhis n.1 », <i>Falsifications, interpolations, pastiches, plagiats, manipulations, codes et sources cryptées, réécritures</i>.</li> <li>- 2015 : « Les Cahiers d'Allhis n.2 », <i>Machiavel, Discursus florentinarum rerum et autres textes politiques</i>, traduction de Jean-Claude Zancarini.</li> <li>- 2015 : « Les Cahiers d'Allhis n.3 » intitulé <i>Les circulations textuelles</i>.</li> </ul>
Depuis 2010	<p><b>Directeur de la Collection « Chemins it@liques »</b> auprès de la maison d'édition « Chemins de tr@verse ».</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>La répétition à l'épreuve de la traduction</i>, sous la direction de Jean-Charles Vegliante et Judith Lindenberg.</li> <li>- Tommaso Visone, <i>L'idea d'Europa</i>.</li> <li>- <i>La guerre mise en scène</i>, sous la direction de Jean-François Lattarico.</li> <li>- <i>La Clizia</i> de Machiavel, traduction, introduction et notes de Fanélie Viallon.</li> <li>- <i>La Cassaria et i Suppositi</i> de l'Arioste, traduction, introduction et notes de Pauline Rougier.</li> <li>- Leonardo Casalino et Alessandro Giaccone, <i>Manuale di storia politica dell'Italia repubblicana</i>.</li> <li>- Alessandro Martini, <i>Au-delà des collines : Beppe Fenoglio témoin et romancier de la résistance</i>.</li> <li>- Estelle Ceccarini, <i>Les écrits des résistantes italiennes</i>.</li> <li>- Ismène Cotensin, <i>L'héritage littéraire de Vasari au XVIIème siècle à Rome</i>.</li> <li>- Fabrice De Poli, <i>Un maître caché. Étude du léopardisme de Montale</i>.</li> <li>- <i>Écritures et pratiques de la traduction</i>, sous la direction d'Élise Montel et Pérette Buffaria.</li> <li>- Edwige Fusaro, <i>Poliorama – Le immagini di Carlo Dossi</i></li> <li>- Jean Lacroix, <i>Dante refondateur</i></li> <li>- <i>Prismi</i> 9, 10, 11, 12, 13 et 14. Université de Lorraine. Revue sous la</li> </ul>

direction d'Elsa Chaarani-Lesourd.

*Depuis 2015*

**Membre du Comité de rédaction** de la section *In Fieri* de la revue électronique « Sinestésie »

*Depuis 2016*

**Coordinateur de la section *In fieri*** de la revue électronique *Sinestésieonline* (<http://www.rivistasinestesia.it/sezione-infieri.html>)